



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 84 (1984), p. 55-60

René-Georges Coquin

Une péricope évangélique sur tablette de bois (IFAO Copte 26) [avec 2 planches].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kačičnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ?????????? ??? ? ? ????????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
9782724711462	<i>La tombe et le Sab?l oubliés</i>	Georges Castel, Maha Meebed-Castel, Hamza Abdelaziz Badr
9782724710588	<i>Les inscriptions rupestres du Ouadi Hammamat I</i>	Vincent Morel
9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert

UNE PÉRICOPE ÉVANGÉLIQUE SUR TABLETTE DE BOIS

(IFAO Copte 26)

René-Georges COQUIN

L'Institut Français du Caire possède dans son fonds copte une planchette de bois recouverte d'un enduit qui devait être blanc à l'origine (Pl. XII-XIII). Les dimensions sont de $\pm 0,33$ sur $\pm 0,125$ m; l'épaisseur maximale est de $+ 0,014$ m. Le texte est écrit dans le sens longitudinal de la planchette et un trou a été pratiqué au sommet, au milieu de la longueur, mais avant que le scribe n'ait transcrit le passage, car celui-ci n'est pas interrompu par l'orifice : la première ligne est répartie de part et d'autre de celui-ci. Cette tablette a donc été faite pour être suspendue et les traces d'usure provoquées par une ficelle sur la partie supérieure de ce trou sont très nettes. L'orifice est parfaitement au milieu, car la planchette reste en équilibre si on la suspend à l'aide d'un cordon. Deux autres trous ont été percés, distants de 5 cm, sur la tranche supérieure, sans doute pour un autre mode de suspension; l'un d'eux est obturé partiellement par du métal. La provenance précise de cet objet est malheureusement inconnue.

Les termes *recto* et *verso* ne sont donnés ici naturellement que pour indiquer la suite du texte, les deux faces de cette tablette ne présentant aucune différence d'aspect l'une par rapport à l'autre. Cependant, dans son état actuel, le *verso* est plus effacé que le *recto*. L'écriture est assez régulière et parfois cursive, mais les lignes d'écriture sont quelque peu flottantes : le scribe ne pouvait évidemment suivre une réglure préalable. Seule, la ligne 12 du *recto* semble avoir été réécrite par une seconde main malhabile. On remarque quelques ligatures constantes : du ḡanḡa suivi de l'épsilon, de la diphtongue epsilon-iota. Cette écriture paraît pouvoir être datée du VII^e-VIII^e siècle.

Des traces de lettres apparaissent, au *recto*, au-dessus de la première ligne et au *verso*, entre la première et la deuxième ligne vers la fin. Les premières, un khi suivi d'un iota, semble-t-il, pourraient être les restes d'un titre, mais celles du verso obligent à penser qu'un premier texte a pu être effacé et remplacé par celui que nous lisons.

Ce texte est le récit évangélique de deux miracles consécutifs : la guérison de la femme hémorroïsse et la résurrection de la fille de Jaïre, chef de synagogue. Ces épisodes, communs aux trois évangiles synoptiques, ont été copiés ici selon la rédaction de *Luc*, 8, versets 41 à 56. Dans les anciens manuscrits sahidiques, ce sont deux κεφάλαια portant les numéros

25 et 26⁽¹⁾. Toutefois, aussi bien dans l'édition de H. Quecke que dans celle de G. Horner⁽²⁾, le κεφάλαιον 25 commence un peu avant : le verset 40 de nos éditions est omis.

Le dialecte est le sahidique. Le scribe n'a pas utilisé le χΙΝΚΙΜ, sauf pour abrégier ΙΩΑΝ(ΝΗC) et ΠΝ(ΕΥΜ)Α; il affecte souvent le iota de deux points, mais n'indique pas de ponctuation.

TEXTE

Recto :

† ΕΙC ΖΗΤΕ ΔΕ ΑΥΡΩΜΕ ΕΪ ΕΠΕΧΡΑΝ Π[Ε]ΕΙ[ΑΡΟC... ΕΠΑΡΧΩΝ ΠΕ]
 ΝΤCΥΝΑΚ[ΟΥΚΗ ΛΑΠΑ]ΖΤΥ ΖΑ ΝΟΥΕΡΗΗΤΕ ΝΙC ΛΥCΕΠCΩΠΥ [ΕΤΡΕΥ]
 ΒΩΚ ΕΖΟ[ΥΝ ΕΠΕΧΗΙ ΧΕ Ν]ΕΟΥΝΤΥ ΟΥΦΕΕΡΕ ΝΟΥΩΤ ΕCΝ[ΑΡ Μ-
 Ν]Τ[CΝΟΟΥCΕ]
 ΝΡΟΜΠΕ Τ[ΛΙ] ΔΕ Ε[C]Ν[ΑΜΟΥ ΠΕ] ΕΥΒΗΚ ΔΕ Α ΠΜΗ[Η]ΩΕ ΖΕΧΖΩΧΥ
 [ΕΙ]C Ο[ΥCΖΙΜΕ] Δ[Ε]
 5 ΕΡΕ ΠΕCΝΟΥ ΖΑΡ[Ο]C [ΜΜΝ]Τ[C]ΝΟΟΥCΕ [Ν]ΡΟΜ[ΠΕ ΤΑΙ Μ]ΠΕΛΛΑΥ
 ΕΩ C[Μ]CΟΜ[ΕΤΑΛΛΟC]
 ΑC† ΜΠΕC[?]Ο[ΥΟ]ΕΙ ΕΡΟΥ ΑCΧΩΖ ΕΝΤΩΤΕ ΝΤΕCΩΤΗΝ ΑΥΩ [Ν-
 ΤΕΥΝΟΥ]
 Α ΠΕCΝΟΥ CΩ ΕΥΦΟΥΟ ΠΕΧΕ ΙC ΧΕ ΝΙΜ ΠΕΝΤΑΥΧΩΖ ΕΡ[ΟΙ Ν]Τ-
 ΕΡΟ[ΥΧΟΟC]
 ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΧΕ ΝΑΝΟΝ ΑΝ [Π]Ε ΠΕΧΕ ΠΕΤΡΟC ΝΑΥ ΧΕ ΠCΑΖ Μ[ΜΗ-
 ΗΩΕ ΝΕΤ]
 ΖΟΧΖΧ ΜΜΟΚ ΑΥΩ ΕΤΘΛΙΒΕ ΜΜΟΚ ΙC ΔΕ ΠΕΧΛΑΥ ΧΕ [ΑΥΑ ΧΩΖ
 ΕΡΟΙ]
 10 ΑΝΟΚ ΓΑΡ ΑΪΕΙΜΕ ΕΥCΟΜ ΕΑCΕΪ ΕΒΟΛ ΝΖΗΤ ΑCΗΑΥ [ΔΕ ΝCΙ ΤΕC-
 ΖΙΜΕ ΧΕ Μ]
 ΠΕ ΠΖΩΥ ΖΩΠ ΑCΕΪ ΕCCTΩΤ ΛΑΠΑΖΤC ΝΑΥ ΑCΤΑΜΟΥ Χ[Ε ΝΤΑC]
 ΧΩΖ ΕΡΟΥ ΕΤΒΕ ΟΥ ΝΖΩΥ ΜΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠΜΗΗΩΕ ΤΗ[ΡΥ]

⁽¹⁾ La liste des κεφάλαια de *Luc* est reproduite, d'après le *P. Morgan M 569* par H. Quecke, *Das Lukasevangelium saïdisch (Papyrol. Castroraviana, 6)*, Barcelone, 1977, p. 277-9. Voir aussi G. Horner, *The Coptic Version of the New*

Testament in the Southern Dialect, vol. III, Oxford, 1911, p. 340-3.

⁽²⁾ Quecke, *o.c.*, p. 160-2 : le début du κεφάλαιον est marqué par une corônis; Horner, *o.c.*, vol. II, p. 158-66.

Verso :

[ΛΥΩ ΕΘΕ ΕΝΤΑΣΛΟ ΝΤΕΥΝΟΥ ΝΤΟϢ ΔΕ] ΠΕΧΛΑϢ ΧΕ ΤΑΨΕΕΡΕ
 [ΤΟΥΠΙΣΤΙΣ ΤΕΝΤΑΣΝΑΣΜΕ ΒΩΚ] ΖΝ ΟΥΕΙΡΗΝΕ ΕΤΕΙ ΔΕ ΕϢΩΛ
 15 [ΧΕ ΛϢΕΙ ΝΒΙ ΟΥΛ Ε]Β[ΟΛ ΖΝ ΝΛ]ΠΑΡΧΙΣΥΝΑΓΟΥΓΟΣ ΕϢΧΩ ΜΜΟΣ
 [ΧΕ Λ ΤΕΚΨΕΕΡΕ ΜΟΥ ΜΠΡΣΚΥΛΛΕΙ] ΒΕ ΜΠΣΛΣ ΙϢ ΔΕ ΛϢΣΩΤΜ
 ΠΕΧΛΑϢ
 [ΧΕ ΜΠΡΡΣΟΤΕ ΜΟΝΟΝ ΠΙΣΤΕΥΕ ΛΥΩ ΣΝΛΩΝΣ] ΝΤΕΡΕϢΕΙ ΔΕ ΕΠΗ
 [Μ]ΠΕϢΚΑΛΛΑΥ
 [ΕΒΩΚ ΕΣΟΥΝ ΝΜΜΑϢ ΝΣΑ ΠΕΤΡΟ]Σ ΜΝ ΙΩΑΝ ΜΗΝ ΙΑΚΚΟΒΟΣ ΜΝ
 ΠΕΙΩΤ ΝΤΨΕ
 [ΕΡΕ ΨΗΜ ΜΝ ΤΕΣΜΑΛΥ ΝΕΥΡΙ]ΜΕ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΛΥΩ ΕΝΕΥΝΕ[Σ]ΠΕ
 ΕΡΟΣ ΝΤΟϢ ΔΕ
 20 [ΠΕ.ΧΛ]Ϣ Χ[Ε Μ]ΠΡΡ[ΙΜΕ ΜΠΣΜ]ΟΥ ΓΑΡ ΑΛΛΑ ΕΣΝΚΟΤΚ ΛΥΣΩΒΕ
 ΝΣΩϢ ΕΥΣΟΟΥΝ
 [ΧΕ ΛΣΜΟΥ ΝΤΟϢ ΔΕ ΛϢΝΕΧ ΟΥ]ΟΝ ΝΙΜ ΕΒΟΛ ΛϢΔΑΜΑΣΤΕ ΝΤΕΣ-
 ΒΙΧ ΛϢΜΟΥΤΕ
 [ΕϢΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΤΨΕΕΡΕ ΨΗΜ] ΤΨΟΥΝ Λ ΠΕΣ[ΠΝΛ] ΚΟΤ[Ϣ ΕΡ]ΟΣ
 ΑΣΤΨΟΥΝ ΝΤΕ[Υ]ΝΟΥ
 [ΛϢΟΥΕΣ ΣΑΣΝΕ ΕΤΡΕΥΤ] ΝΑΣ ΕΟΥΩΜ Λ[ΥΩ Λ]ΥΡ ΨΠ[Η]ΡΕ ΝΒΙ
 ΝΕΣΕΙΟΤΕ
 [ΝΤΟϢ ΔΕ ΛϢΠΑΡΑΓΓΕΙΛΕ ΝΛ]Υ ΕΤΜΧΕ ΠΕΝΤΑ[Ϣ]ΨΩΠΕ ΕΛΛΑΥ[
 25 [] ϢϢ ΙΝΔ / ΙΓ

NOTES DE LECTURE.

J'indique ci-dessous les variantes que présente cette tablette : a) par rapport à l'édition critique, notée ici *P*, donnée par Quecke du codex *PPalau Rib. Inv. Nr. 181* ⁽¹⁾ — le ms. *Pierpont Morgan M 569* est malheureusement lacuneux pour ce passage ⁽²⁾ —; b) vis-à-vis de l'édition de Horner ⁽³⁾ (*H*) et c) j'ajoute les variantes du fragment *Vienne K 9084* (= *Luc*, 8, 26-47) ⁽⁴⁾ (*V*), non utilisé par Horner.

Ligne 1. ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ *PHV* | ΔΕ *om. V* | ΕΙΛΕΙΡΟΣ *PH*.

⁽¹⁾ Voir note 1, p. 56.

⁽²⁾ Les variantes de ce témoin sont relevées par Quecke.

⁽³⁾ Voir note 2, p. 56.

⁽⁴⁾ C. Wessely, *Griechische und koptische Texte theologischen Inhalts*, vol. III (*Stud. z. Palaeogr. u. Papyrskunde*, 12), Leipzig, 1912, n° 138.

- Ligne 2. $\text{CYNAKOYKH}] \text{CHNAKOKH } V.$
- Ligne 3. $\text{EZOYN } om. V | \text{NEOYNTQ}] \text{ENE OYNTQ} P | \text{NOYOT}| \text{OYOT}$
 $P | \text{ESNAP MNTCNOOYC } P \lambda^{(1)} \text{MNTCNOOYCE } H \text{ESNAP}$
 $\text{MNTCNOOYCE } V.$
- Ligne 4. $\text{NROMPE}] \text{PROMPE } P | \text{ESNAMOY PE}] \text{NESNESNAMOY } P \text{NESNAMOY}$
 $\text{PE } H \text{ESNAMOY } V | \text{ZEKZOXQ}] \text{ZEZOXQ } V.$
- Ligne 5. $\text{MMNTCNOOYC } P | \text{NROMPE}] \text{PROMPE } P | [\text{TAI M}] \text{PE}] \text{TAI EMPE}$
 $\text{PH} | \text{LALY EQ BMBOM}] \text{EYALALY } H | \text{ETALBOS } P \text{TALBOS } H$
 $\bar{\text{NTALBOS } } V.$
- Ligne 6. $\text{MPECOYOEI EPQ}] \text{PECOYOI EPAZOY}^{(2)} \bar{\text{M}} \text{MOY } PH \text{MPECOYOI}$
 $\text{ZI PAZOY } \bar{\text{M}} \text{MOY } V | \text{ENTWTE}] \text{ETWTE } H \text{NTCHTE } V.$
- Ligne 7. $\text{PESNOY}] \text{PESNOY } H.$
- Ligne 8. $\text{AN PE}] \text{AN NE } P | \text{MMHWE } P.$
- Ligne 9. $\text{ZOXZX}] \text{ZOXZEX } PV | \text{LYW } om. H | \text{LYXWZ } P \lambda \text{OYL XWZ } V.$
- Ligne 10. $\text{EBOX NZHT}] \text{EBOX MMOI } H.$
- Ligne 11. $\text{H2WQ}] \text{P2WB } PH | \text{LHPAZTC (sic)] } \text{LHPAZTC } PHV. \text{Hic des. } V.$
- Ligne 12. $\text{N2WQ}] \text{N2WB } PH | \text{MHPMHWE}] \text{MHALOS } H.$
- Ligne 13. *post* $\text{PEXΛQ } add. \text{NAS } P.$
- Ligne 14. $\text{OYEPHNE}] \text{OYEPHNE } P \text{OYEPHNE } H | \text{ETEI}] \text{ETI } PH.$
- Ligne 15. $\text{EBOX ZN}] \text{EBOX ZITN } P.$
- Ligne 16. *post* $\text{PEXΛQ } add. \text{NALQ } H.$
- Ligne 17. $\text{MPC̄KΛ } PH$
- Ligne 18. $\text{MN(N) (ter)] } \bar{\text{NM}} P (ter) | \text{I} \overline{\text{WAN}}] \text{I} \overline{\text{WAN}} \text{PH} | \text{IAKKOBOS}] \bar{\text{I}} \text{AKWBOS}$
 $\text{PH} | \text{PEIOT}] \text{PIOT } P.$
- Ligne 19. $\text{MN}] \bar{\text{NM}} P | \text{THROY PE } H | \text{ENEYNEZPE}] \text{NEYNEZPE PE } P$
 $\text{EYNEZPE } H.$
- Ligne 20. *post* $\text{LYCOWE } add. \text{DE } P.$
- Ligne 22. $\text{TWOYNE } P | \lambda \text{PESIPNA } DE PH.$
- Ligne 23. $\text{EOYOM}] \text{EYOM } P \bar{\text{N}} \text{COYOM } H | \text{LYW LYR WPHRE}] \text{LYR WPHRE}$
 $\text{DE } PH | \text{NESCIOTE}] \text{NESCIOTE } P.$
- Ligne 24. $\text{ELALY}] \text{LALAY } P.$

⁽¹⁾ Environ douze ans : cette précision, donnée par quelques témoins coptes, manque dans *P* et *V*, comme dans notre tablette.

⁽²⁾ Cette omission de EPAZOY (ZI PAZOY dans *V*), *par derrière* est notable, car ce détail est noté aussi par *Matt.* 9, 20 et *Mc* 5, 27.

Le texte devait se terminer comme la péricope évangélique avec le mot $\epsilon\lambda\lambda\alpha\gamma$. La ligne 25 est malheureusement très effacée; ce qui en subsiste me paraît assuré : après le staurogramme, la copie était donc datée de l'indiction 13. Des traces de lettres sont visibles avant le staurogramme que je ne puis identifier.

COMMENTAIRE.

On remarquera, tout d'abord, que notre tablette donne un texte parfois plus proche de *H* que de *P*, mais cette comparaison ne peut tirer à conséquence du fait que l'édition de Horner est un puzzle à partir de divers témoins. Notons toutefois que cette copie ne s'écarte pas, de façon sensible, du texte reçu.

La question essentielle que nous pose cette planchette est sans doute de savoir à quel usage elle était destinée. Il est difficile de répondre. D'une part, ce support, la tablette de bois couverte d'un enduit pour faciliter l'écriture, a servi à transcrire des textes et des documents fort divers et, d'autre part, on n'a pas encore signalé, à ma connaissance, une péricope évangélique complète, sans autre texte, sur ce matériau. A-t-elle été utilisée pour le culte? Cela me paraît peu probable, étant donné la diffusion bien établie du codex, de papyrus puis de parchemin, pour les textes bibliques et liturgiques. On peut songer aussi à un usage scolaire : des tablettes de bois ayant servi aux enfants des écoles ont été retrouvées en assez grand nombre et leur utilisation en Egypte est attestée très anciennement ⁽¹⁾. Cependant, les tablettes scolaires à l'époque « copte », sont généralement écrites dans le sens de la plus petite dimension et sont percées de deux ou plusieurs trous sur la longueur, ce qui permettait d'en « relier » plusieurs, ou bien elles sont munies d'une sorte de manche, pour les tenir en main. Par ailleurs, le plus souvent, ces planchettes donnent plusieurs textes, parfois fort différents. Ici, au contraire, nous avons une tablette destinée à être suspendue et le texte écrit est un passage d'Évangile unique et complet par lui-même.

Le précieux catalogue dressé par J. van Haelst ⁽²⁾ — nous ne disposons malheureusement pas d'un recueil semblable pour le copte —, permet de faire une comparaison avec des tablettes similaires inscrites en grec. L'une d'elles ressemble fort à la nôtre : celle des Musées Royaux d'Art et d'Histoire de Bruxelles, publiée par Cl. Préaux ⁽³⁾. Les dimensions

⁽¹⁾ Voir par exemple Posener, « Quatre tablettes scolaires de basse époque », dans *RdE* 18, p. 45-65.

⁽²⁾ *Catalogue des Papyrus littéraires juifs et chrétiens (Paris-Sorbonne, série « Papyrologie »*, 1),

Paris, 1976. Voir à l'index p. 418, s.v. planchette de bois, tablette de bois.

⁽³⁾ « Une amulette chrétienne aux Musées Royaux d'Art et d'Histoire de Bruxelles », dans

sont très voisines : 0,30 sur 0,12 m, avec une épaisseur de 0,017 m; les deux faces ont été également couvertes d'un enduit blanc. Sur l'un des côtés longs du rectangle, on a foré deux trous distants de 4 cm et l'un d'eux est encore obturé par les restes d'un cordonnnet. Le texte est écrit dans le sens de la plus grande dimension, mais ici avec une marge médiane : c'est un verset de psaume en grec répété six fois. Au verso, est écrit l'alphabet grec suivi des lettres propres au copte, sauf le khaï, ce qui nous indique que le dialecte du scribe n'était pas le bohaïrique. L'éditeur estimait que cette planchette de bois n'avait pu servir que d'amulette, — celles-ci sont généralement suspendues — et qu'elle l'avait été, en raison de ses dimensions, soit à un mur, soit à la paroi d'un bateau (à cause du verset 3 du Psaume 28 (29) transcrit sur la tablette).

Etant donné le type de la péricope évangélique, deux miracles opérés par Jésus, il est vraisemblable que notre planchette devait être suspendue comme un phylactère au-dessus du lit d'un malade, le récit étant compris comme une manifestation de la puissance divine contre la maladie et la mort. On sait que les textes évangéliques ont été utilisés de façon magique ⁽¹⁾. Il est possible aussi, puisque cette péricope parle d'une résurrection, que cette tablette ait été déposée dans une tombe, comme celles qui ont été trouvées à Qarāra, bien que nous ne puissions préciser dans quelle intention. D'autre part, ces deux épisodes ont un point commun : la femme hémorroïsse souffre depuis 12 ans et la fille de Jaïre est âgée de 12 ans : ce détail a pu être à l'origine du choix de ce passage de l'Évangile de Luc.

On peut ajouter une dernière remarque : la résurrection de la fille de Jaïre a été peu représentée dans l'art chrétien, car elle paraît avoir été éclipsée, si je puis dire, par celle de Lazare ⁽²⁾. Il est donc singulier de la lire sur une amulette. A-t-elle été transcrite ici en raison de son lien littéraire étroit, dans ce récit évangélique, avec la guérison de l'hémorroïsse, thème qui a, au contraire du premier, été très exploité par les peintres et les sculpteurs ⁽³⁾? On notera, enfin, que ces deux guérisons sont rares dans ce que nous avons conservé de l'iconographie chrétienne d'Égypte ⁽⁴⁾.

CdE 10 (1935), pp. 361-370. Le commentaire est exhaustif pour ce genre de document; l'auteur le date du VI^e-VII^e siècle, date confirmée par Stegemann dans *CdE*, 11 (1936), p. 179.

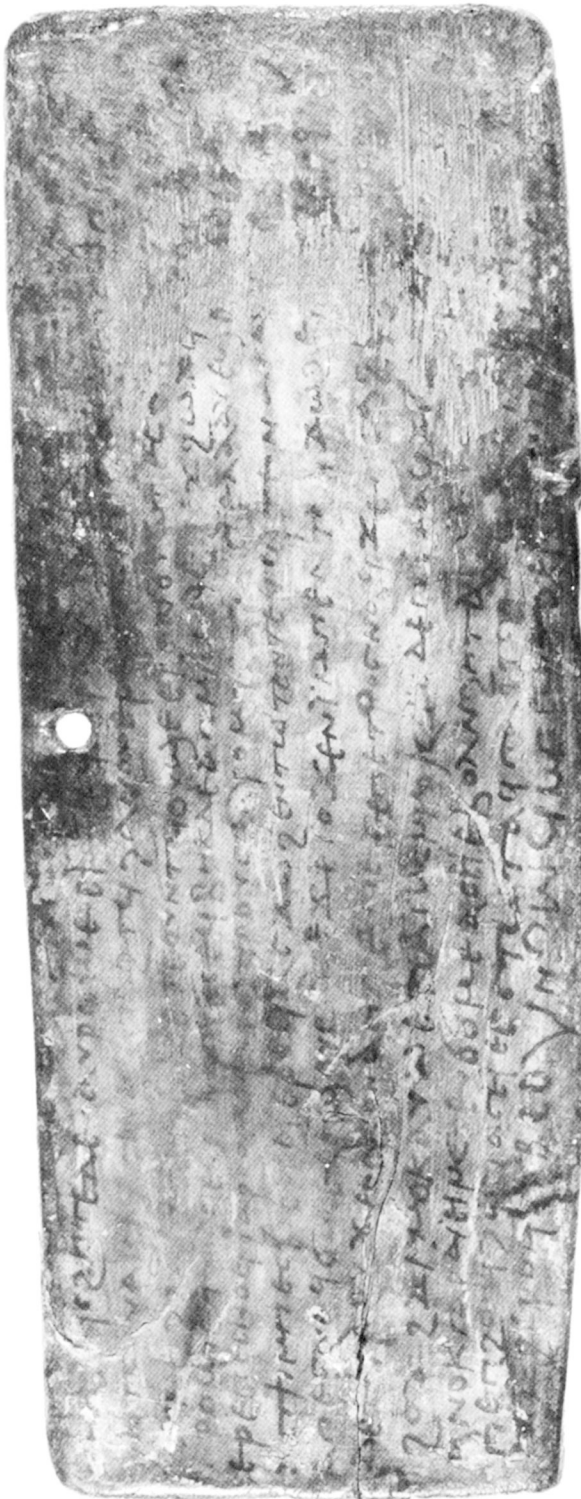
⁽¹⁾ A.M. Kropp, *Ausgewählte koptische Zaubertexte*, Bruxelles, 1930-31 : vol. 2, p. 212-3; vol. 3, p. 210; voir aussi Crum, dans *Recueil Champollion (Bibl. EPHE, 234)*, Paris, 1922, p. 544 : un éclat de

calcaire, percé pour être suspendu et sur lequel ont été copiés les *incipit* des quatre Évangiles; il mesure 0,24 sur 0,26 m.

⁽²⁾ H. Leclercq, « Jaïre (fille de) », dans *DACL*, tome 7 (1927), cols 2121-3.

⁽³⁾ *Ibidem*, vol. 6 (1925), cols 2200-09.

⁽⁴⁾ J. Leroy, *Les manuscrits coptes et coptes-arabes illustrés (BAH, 96)*, Paris, 1974, p. 121 et 160.



+ t q̄z h̄m̄t̄ā d̄n̄r̄ī m̄f̄t̄ī b̄t̄ēȳ p̄ān̄p̄ q̄
 n̄t̄c̄ȳ n̄āk̄
 'īī ē d̄ȳ
 n̄p̄ōw̄t̄ēt̄ d̄īc̄ n̄
 b̄r̄ēp̄t̄ēn̄ōl̄īz̄d̄p̄
 īīt̄f̄īm̄t̄ēn̄c̄
 k̄n̄t̄ēn̄ȳ d̄w̄t̄ēȳ ōȳō
 d̄ēt̄. ī
 z̄ōx̄z̄x̄m̄āk̄ān̄w̄t̄ē
 n̄m̄ōk̄t̄āp̄d̄īt̄h̄m̄ē
 n̄ēp̄z̄w̄h̄z̄w̄p̄āc̄h̄ē
 x̄āz̄ēp̄ōȳ. b̄ēō
 z̄p̄ān̄ōb̄ēr̄h̄ȳt̄ēn̄f̄ī d̄ȳl̄ēn̄c̄w̄l̄ȳ
 f̄ōn̄t̄ȳōūȳēr̄ēn̄ōw̄t̄ēn̄ t̄
 ēȳb̄h̄k̄āt̄d̄h̄m̄ȳ q̄ēz̄ēx̄z̄w̄x̄ȳ
 t̄ōōȳc̄c̄ p̄ōū. n̄f̄x̄z̄d̄ȳf̄w̄ō
 f̄īēp̄ōȳd̄c̄x̄w̄z̄ēn̄t̄w̄t̄ēn̄t̄ēȳq̄t̄h̄n̄d̄x̄w̄
 n̄ēx̄f̄īc̄x̄f̄ēn̄īm̄t̄ēn̄t̄ā īx̄w̄z̄ēī
 ēp̄t̄ēt̄p̄ōb̄n̄d̄ȳz̄ēt̄ c̄āz̄ī
 t̄ōx̄īw̄ēm̄m̄ōk̄īc̄īd̄ēp̄īd̄d̄ȳx̄t̄
 ēn̄d̄ōm̄ēd̄h̄l̄ēz̄ōn̄z̄h̄t̄āī. d̄ī.
 t̄āȳn̄t̄āȳn̄d̄īt̄ēīōīd̄āc̄, āȳn̄t̄īc̄
 n̄ȳw̄q̄w̄l̄ēn̄t̄ōēb̄ō n̄h̄h̄w̄ēt̄

IFAO, Copte 26, recto (éch. 3 : 5).

